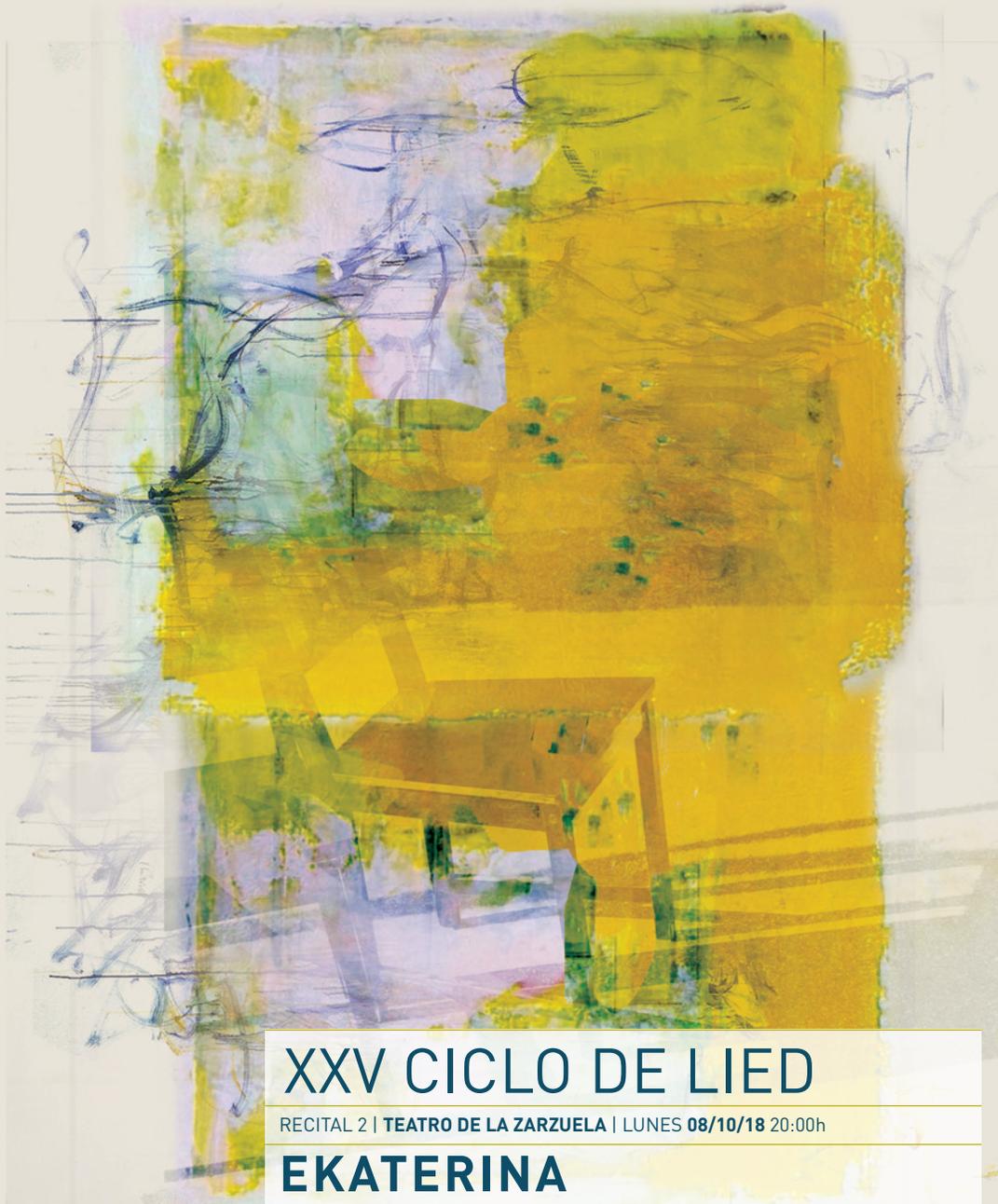


18 Centro
Nacional
19 de Difusión
Musical

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019



XXV CICLO DE LIED

RECITAL 2 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 08/10/18 20:00h

**EKATERINA
SEMENCHUK** MEZZOSOPRANO

SEMJON SKIGIN PIANO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica

18
19 Centro
Nacional
de Difusión
Musical

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019

UNIVERSO BARROCO | JAZZ EN EL AUDITORIO | ANDALUCÍA FLAMENCA | FRONTERAS

MADELEINE PEYROUX | 28/10/18 *
20:00 horas

** 29/10/18 | FLAMENCO POR JOSÉ MENESE
20:00 horas | Carmen LINARES, José MERCÉ, PANSEQUITO, Rocio MÁRQUEZ, Aurora VARGAS, EL PELE,
Marina HEREDIA, La MACANITA, María TERREMOTO, TOMATITO...

BOBBY McFERRIN | 11/11/18 **
Circlesongs | 20:00 horas

** 18/11/18 | LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA | J. de NEBRA: *Venus y Adonis*
19:00 horas | Luis Antonio GONZÁLEZ director

MARIZA | 25/11/18 *
20:00 horas

** 27/01/19 | BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE | W.A. MOZART:
19:00 horas | Thomas HENGELBROCK director | *Requiem en re menor*

C.W. GLUCK: *Don Juan ou Le Festin de Pierre* | LES MUSICIENS DU LOUVRE | 03/03/19 **
J.-P. RAMEAU: *Symphonie Imaginaire* | Marc MINKOWSKI director | 19:00 horas

*** 21/03/19 | LES ARTS FLORISSANTS | J.S. BACH: *La Pasión según San Juan*
19:30 horas | William CHRISTIE director

DANI DE MORÓN | 07/04/19 *
Rocío MÁRQUEZ, Antonio REYES, DUQUENDE, PITINGO | 20:00 horas

** 14/04/19 | THE SIXTEEN | G.F. HAENDEL: *Israel en Egipto*
19:00 horas | Harry CHRISTOPHERS director

J.S. BACH: *Misa en si menor* | COLLEGIUM VOCALE GENT | 11/06/19 **
Philippe HERREWEGHE director | 19:30 horas

Localidades: * de 12€ a 30€ | ** de 15€ a 40€ | *** de 25€ a 95€ | Venta: Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE
constitución

inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Centro Nacional de Difusión Musical
CNDM

Auditorio Nacional de Música

síguenos en    
www.cndm.mcu.es

18
19 XXV CICLO DE LIED

RECITAL 2 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 08/10/18 20:00h

EKATERINA
SEMENCHUK MEZZOSOPRANO *

SEMJON SKIGIN PIANO *

* Presentación en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

NIKOLÁI RIMSKI-KÓRSAKOV (1844-1908)

De lo que sueño, op. 40, nº 3 (1897)

Las nubes se despejan, op. 42, nº 3 (1897)

El ruiseñor esclavo de la Rosa, op. 2, nº 2 (1865/66)

Más fuerte canta la alondra, op. 43, nº 1 (1897)

CÉSAR CUI (1835-1918)

Rocé una flor, op. 49, nº 1 (1889/92)

Al oír los horrores de la guerra, op. 62, nº 4 (1902)

La estatua de Tsárskoe Seló, op. 57, nº 17 (1899)

MILI BALÁKIREV (1837-1910)

¡Abrázame, bésame!, 20 canciones, nº 2 (1858)

Cuando escucho tu voz, 20 canciones, nº 18 (1863)

Yo le amaba, 10 canciones, nº 5 (1895/96)

ALEKSANDR BORODÍN (1833-1887)

En casa de unos tipos (1881)

MODEST MÚSORGSKI (1839-1881)

Olvidado (1874)

Hopak (1866)

SEGUNDA PARTE

PIOTR ILICH CHAIKOVSKI (1840-1893)

Una lágrima tiembla, op. 6, nº 4 (1869)

Olvidar tan pronto (1870)

Consumido el fuego en los cuartos, op. 63, nº 5 (1866/67)

¡Sólo quien conoce el anhelo!, op. 6, nº 6 (1869)

Cuando comenzaba la primavera, op. 38, nº 2 (1878)

El terrible momento, op. 28, nº 6 (1875)

Noches locas, op. 60, nº 6 (1886)

La muerte, op. 57, nº 5 (1884)

Sentados juntos, op. 73, nº 1 (1893)

Reine el día, op. 47, nº 6 (1880)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 30 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

AL ABRIGO DE LA MELANCOLÍA

CRISTINA AGUILAR

Nunca la melancolía constituyó una seña de identidad nacional tan clara como en Rusia. Fiódor Dostoievski sostenía: «Los hombres realmente grandes deben experimentar, a mi entender, una gran tristeza». En música se cobijaba bajo el amplio paraguas de la *protiazhnaya* (протяжная), género popular en el que se inspiraron los compositores rusos en los siglos XVIII al XX. O eso querían hacernos creer, ya que su característico contorno melismático –que hoy se relaciona más con Kirguistán o Kazajistán– tuvo muy poco espacio. Pero lo que ansiaban los autores rusos era alimentar ese sentimiento que creían entrever en el canto popular: una tristeza ancestral se emparentaba con esa «gran alma rusa» de Dostoievski, Tolstói o Gógol, similar a la que destila de los edificios soviéticos.

La música de salón, aunque hoy haya sido parcialmente arrinconada, fue un punto clave para la historia de la música rusa. Su protagonismo surgió como daño colateral a una férrea prohibición: la del teatro hablado y cantado fuera de los cinco recintos imperiales durante más de sesenta años (desde 1828 a 1882); adiós a la palabra rusa en los ámbitos públicos que escaparan de los designios de los zares. ¿Qué quedaba? Pushkin, Lérmontov, Alekséi Tolstói y toda una ristra de poetas en busca de otra eternidad a través de las notas que se derramaban en los salones privados. La poesía era cuidadosamente elegida por los músicos, y Pushkin, adalid del Nacionalismo, nunca faltaba en la producción de un compositor ruso, del mismo modo que nadie podrá arrebatarle sus buenas botas del armario.

A lo largo de este viaje a través de los recodos del alma rusa no se limiten a observar el aparente gris monocromo de la tristeza –quizás la intraducible palabra del ruso *rocka* [tosca] sea más adecuada– y deténganse sus múltiples disfraces. La primera

en esconderse, la palabra. La forma estrófica engaña a los sentidos a través de un curioso mecanismo: la música pretende igualar, con su tenaz martillo, a las frases del «otro equipo», es decir, otra estrofa. Pero la percepción, que ama el desatino, mostrará su sorpresa al percibir las contradicciones encerradas en cada palabra y reforzadas por la expresividad de la cantante.

En segundo lugar, jueguen con la música, como hacen los propios compositores rusos, tal y como un niño pequeño enreda con el maquillaje. A pesar de que el reino del modo menor parezca inescrutable dentro de la doliente ambientación creada por la *дужа* –alma– rusa, una escucha atenta favorece el brinco entre pasajes mayores (que en música occidental identificamos con la alegría) y menores (tristeza), organizados casi por semifrases; sombra aquí, sombra allá. Esa alternancia modal es real –lograda mediante escalas menores eólicas– y constituye una de las técnicas de los eslavos para esconder las tensiones de la tonalidad occidental.

Por último, no descuiden la gran capacidad actoral, elemento indispensable de este *atrezzo* teatral sin teatro. Algo conserva la poesía rusa de su original función trovadoresca a la hora de introducirse en la narración, y es que sus retratos trascienden el prototipo para mostrar las múltiples aristas de sus protagonistas, más de acción que de contemplación.

Ekaterina Semenchuk proviene, precisamente, de la ópera en su vertiente más dramática, la verdiana, con un bagaje cargado de papeles como Éboli o, más recientemente, la Lady Macbeth italiana. Su potencia ha sido comparada con la fuerza expresiva de Elena Obratsova, y será la encargada, junto al pianista Semjon Skigin, de transitar junto a nosotros los caminos del particular mundo del *lied* ruso.

DEL CACHEMIR AL ESPARTO

Abre el telón de la velada quizás el más esquivo de los compositores rusos: Rimski-Kórsakov. Sorteó, por supuesto, la tonalidad, y el mismo Debussy se inspiró en su obra a la hora de alimentar el Impresionismo francés. Su línea de arabesco es más evidente que en el resto de piezas escogidas, y destaca entre sus compañeros autodidactas por su refinamiento. *De lo que sueño en una tranquila noche*, con aires de quimera amorosa, tiene una cierta reminiscencia a la barcarola. Despertamos del sueño para desembocar en la impaciencia que brota del texto de Aleksandr Pushkin *Las nubes se despejan*, una gradación de los distintos estados del arrebato amoroso.

Y sacado de un tablao madrileño parece *El ruiseñor esclavo de la Rosa*, labrado sobre una *delicatessen* del poeta Alekséi Kolstov: una tiernísima historia de amor entre una Rosa y un ruiseñor. Quién sabe si se trata de una feliz coincidencia en la utilización del modo frigio o una deliberada alusión al primer aniversario de la muerte de Glinka y sus viajes a España. Lleva el apelativo de «canción del Este», que no excluye su filiación hispana, y si no fíjense en la divertida, e intencionada, confusión de Glinka

respecto a la posición de España en el mapa: «No hay ninguna duda de que nuestra doliente canción rusa es hija del Norte, que fue enviada a nosotros de alguna manera por los pueblos del Este, y es que sus canciones son también tristes, incluso en la alegre Andalucía»; oriente como concepto y no como posición geográfica, un Edward Said prematuro. Para culminar el ciclo, volvemos a Rusia con la expansiva *Más fuerte canta la alondra*, un canto a la primavera en un inusual y brillante modo mayor.

César Cui es el siguiente en aparecer en escena. Su publicación en francés *La musique en Russie* (1880) inició la primera gran campaña de *marketing* de la música rusa en Europa. Denominó a la canción popular como la «fuerza creadora de toda una nación», pero las que oiremos esta noche pertenecen a un periodo en que, debido a su origen medio francés y medio lituano, «no sentía la música rusa en sus venas» (Álvarez Losada, 2014, p. 231). Entre las obras que se nos ofrecen destaca la poco conocida *Al oír los horrores de la guerra*, además de la musicalización del poema de un joven Aleksandr Pushkin –todavía no tan antizarista– *La estatua de Tsárkoe Seló*. Esta joya de apenas un minuto de duración revive una fuente aún hoy presente en el entorno del palacio imperial de verano. Representa a una bella doncella cuya vasija derrama su contenido para volver a regenerarse, del mismo modo en que el piano juega con sus notas. En general, se aprecia en Cui un estilo donde la belleza se transmite a través de lo sencillo.

Mucho más tumultuosas son las piezas de Mili Balákirev, cuya narratividad y estructura multiseccional ofrecerán un panorama entretenidamente escarpado al oyente. A pesar de ser el autor de una de las compilaciones más famosas de canción popular rusa, Balákirev acuña el estilo propio del salón que hemos observado a lo largo de la velada, más alejado de la canción popular de lo que a él mismo le hubiera gustado reconocer (Taruskin, 1983). Fue el padre ideológico de toda la generación –supervisaba personalmente las composiciones de todos los miembros de Los Cinco–, y su faceta de intérprete al piano se deja ver en un protagonismo que va más allá del acompañamiento (especialmente rico en *Yo le amaba*). Las dos caras del amor, la felicidad y el dolor, adquieren sentido en *Cuando escucho tu voz*. Se trata de uno de esos poemas, en este caso de la pluma de Lérmontov, que concentran la vista en el significado de cada palabra.

Hacia el final de la primera parte llegará un sonido que por fin evoca auténtica algarabía de música popular. Emerge de los dos autodidactas más auténticos del grupo, Aleksandr Borodín y Modest Músorgski, músicos, pero que compaginaban la carrera de químico y teniente militar respectivamente. *En casa de unos tipos* de Borodín alude a lo popular a través de unidades melódicas mínimas. La repetición insistente de módulos pequeños permite al imaginado campesino continuar sobre esa base (pruebe el lector a encajar cualquier frase en su estructura: «Yo me voy, a comer» y comprobará su funcionalidad). La temática acompaña a la crudeza de la música: una sátira acerca de los contrastes entre las casas de ricos y pobres. Fíjense, también en las obras de Músorgski, en la crudeza de los acompañamientos del piano (quintas vacías o, para que me entiendan, acordes «decapitados») y la

gran cantidad de disonancias sin preparar. Poseen un valor tímbrico: ya no es el piano el que suena, quizás es percusión, instrumento de viento (con lengüeta, claro), organillo, aullidos...

En *Olvidado*, de Músorgski, la ironía llega a su punto álgido en una composición que alterna la frialdad del soldado que asesina con los lamentos maternos de su víctima, ambas caras de la moneda interpretadas por una única voz y que sacarán la parte más actoral de la intérprete.

La primera parte del concierto se corona con *Hopak*, inspirada en el género popular homónimo y que en sus raíces entraña el verbo «saltar» (*¡hop, hop!*, también diríamos en castellano). Esta danza, que proviene del cuerpo de los cosacos, se trata desde el sarcasmo e incita al banquete; a una merecida aunque amarga celebración después de tanta congoja.

LOS COLORES DEL ALMA

De estos contrastes viramos hacia Piotr Ilich Chaikovski, cuya tristeza mezclada de dulzura nos mecerá durante la segunda parte de la velada. A pesar de su tradicional exclusión entre los compositores rusos por ser considerado el «menos ruso», el lector observará una continuidad con la primera parte: esa tonalidad disfrazada y la combinación del modo mayor con el menor. Suya es la utilización de los cambios de tonalidad para dar distintos toques de color, sin la intención de elaborar un «desarrollo» como harían los alemanes, sino de superponer retazos: finos colores transparentes, con un brillo opaco, sin purpurina. Su piano es latido y es melodía, además de proporcionar una caleidoscópica armonía.

Los poemas escogidos recogen las distintas facetas de la calidez de Chaikovski, capaz de aprovechar todas las cualidades de la música para insuflar aliento al alma humana. *Una lágrima tiembla* late, literalmente, sobre un poema de ese Tolstói menos conocido en occidente, Alekséi. Sus melodías forman un arco que se estira y adapta al interlocutor para comulgar con su tristeza, para aliviarla a través de la empatía en una obra dedicada al consuelo del alma amiga. De ahí pasamos al olvido, esa melancolía obsesiva que se manifiesta, incómoda, a través de la repetición insistente de las palabras que dan título a la canción, *Olvidar tan pronto*. En este caso, el sentimiento pasa a través del filtro de la indignación, que alza la voz hacia el final a través de otro cambio radical de color.

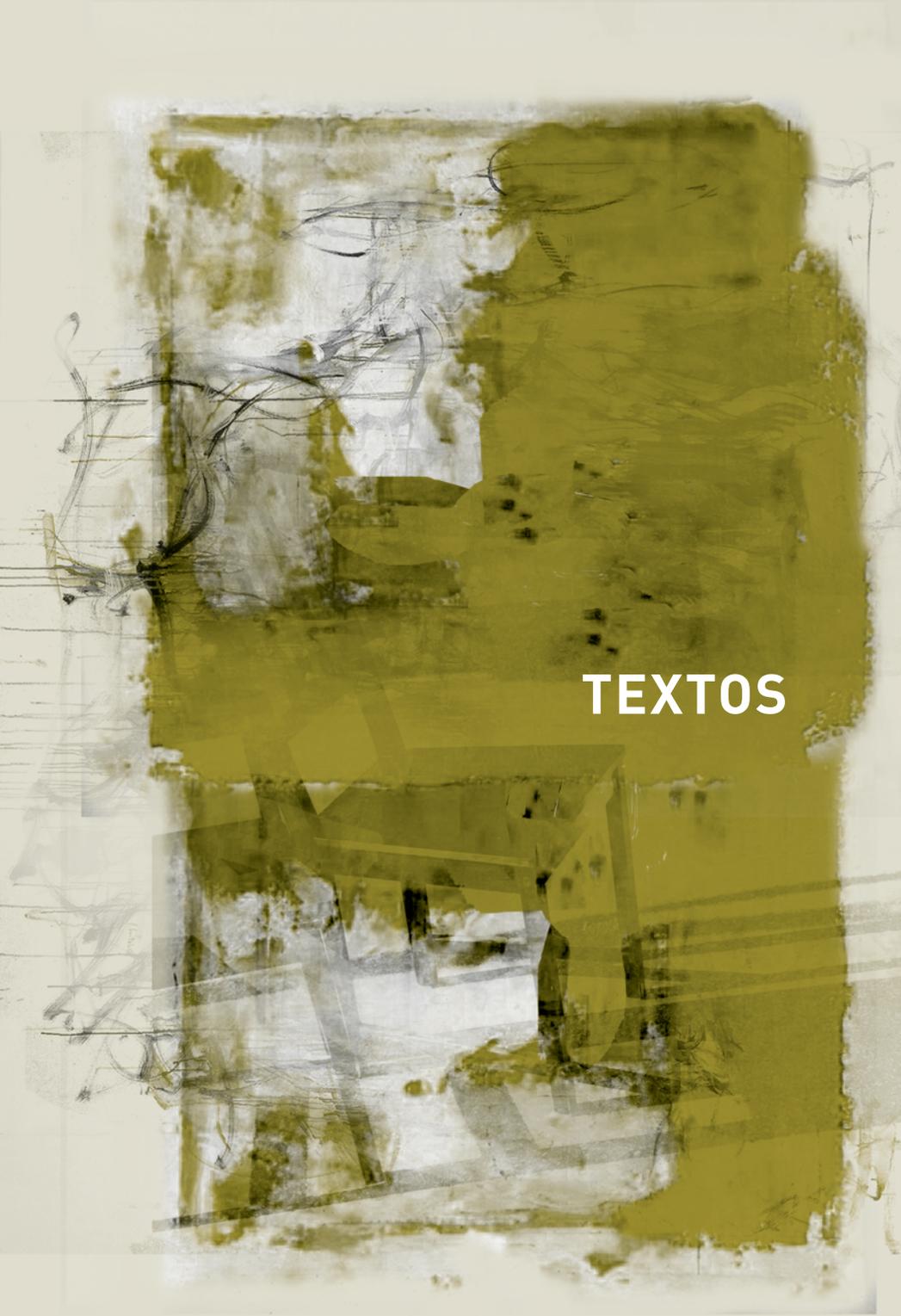
En esta misma línea temática se engloba *Consumido el fuego en los cuartos*, que regresa al olvido, esta vez en forma narrada. Sus climas se encuentran en los radicales cambios de textura, con vacilaciones la línea melódica que se quiebra en una especie de recitado que se traduce en un llamativo –y maravilloso– cambio tímbrico de la voz. En *¡Sólo quien conoce el anhelo!* asistimos a una expansión progresiva del sufrimiento, que no abandona la narración, en arranques líricos que

nos llevan a escena a esa Tatiana de *Eugenio Oneguín*. Similar es el tratamiento en *Cuando comenzaba la primavera*, otro recuerdo que va desgranando el motivo de su tristeza, ¡en primavera, la estación más amada, y aún más en Rusia!

El terrible momento es la única canción de la velada donde convergen músico y poeta. El texto de Chaikovski concentra un único instante de sufrimiento intenso, que colorea con tintes más monocromos que sus anteriores piezas. Tiene interlocutor, que se antoja lejano, y al que dirige imprecaciones que van creciendo lentamente hacia el final. *Noches locas* destaca por el engañoso carácter estrófico creado por el encabezamiento del verso, irónicamente acompañado por un ritmo ternario que parece acariciar al interlocutor, que sin embargo no duerme. El color resurge con *Sentados juntos*, que también posee un carácter de intensidad creciente.

Cierra el programa con *Reine el día*, que nos sumerge en un ambiente totalmente distinto. El acompañamiento pianístico alude a reinos más fantásticos que reales, y la felicidad se alcanza incondicionalmente. Un motivo de cuatro notas descendente (con el que se comienza la canción) se enarbola con el resto de palabras para encontrar su sitio en la seguridad del agudo.

Y después de tanto vaivén, cierra el programa de la mejor forma, abriendo una pregunta que mira a la trascendentalidad buscando respuesta.

An abstract artwork featuring a large, textured green shape on a white background. The green shape has a rough, painterly edge and contains some faint, dark, scribbled lines. The word "TEXTOS" is written in white, bold, uppercase letters on the right side of the green shape.

TEXTOS

PRIMERA PARTE

NIKOLÁI RIMSKI-KÓRSAKOV

О ЧЕМ В ТИШИ НОЧЕЙ

Texto de Apolón Maikov (1821-1897)

О чем в тиши ночей таинственно мечтаю,
О чем при свете дня всечасно помышляю,
То будет тайной всем, и даже ты, мой стих,
Ты, друг мой ветреный, услада дней моих,
Тебе не передам души своей мечтанья,
А то расскажешь ты, чей глас в ночном молчаньи
Мне слышится, чей ветреныйлик я всюду нахожу,
Чьи очи светят мне, чье имя я твержу.

РЕДЕЕТ ОБЛАКОВ

Texto de Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Редеет облаков летучая гряда.
Звезда печальная, вечерняя звезда!
Твой луч осеребрил увядшие равнины,
И дремлющий залив, и чёрных скал вершины.
Люблю твой слабый свет в небесной вышине;
Он думы разбудил, уснувшие во мне:
Я помню твой восход, знакомое светило,
Над мирною страной, где всё для сердца мило,
Где стройны тополы в долинах вознеслись,
Где дремлет нежный мирт и тёмный кипарис,
И сладостно шумят полуденные волны.
Там некогда в горах, сердечной думы полный,
Над морем я влачил задумчивую лень,
Когда на хижину сходила ночи тень —
И дева юная во мгле тебя искала
И именем своим подругам называла.

DE LO QUE SUEÑO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Lo que sueño en la tranquila noche en secreto,
lo que a la luz del día, a todas horas pienso,
será un misterio para todos. Incluso a ti, poesía,
a ti, mi airoso amigo, consuelo de mis días,
no te confiaré mi alma con sus sueños,
para que no desveles de quién es esa voz que oigo
en la noche de silencio, qué rostro por doquier veo,
ni qué ojos me alumbran, cuyo nombre repito.

LAS NUBES SE DESPEJAN

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Las nubes se despejan en ingrátida cadena.
¡Oh, estrella cuitada, nocturna estrella!
De plata alumbras el marchito valle,
la somnolienta bahía y las cumbres azabaches.
Amo tu tenue luz en las alturas del firmamento,
pues despertó en mi interior dormidos pensamientos
Recuerdo tu luz de luna, con su familiar resplandor,
sobre el tranquilo campo, donde todo agrada al corazón,
donde airosos álamos escalan los valles,
donde dormitan oscuros cipreses y tiernos arrayanes
y dulcemente resuenan las olas meridionales.
Allá algunas veces, en las montañas, lleno de amoroso deseo,
junto al mar arrastraba toda mi pereza meditabunda,
cuando la sombra de la noche sobre los hogares descendía,
y una muchacha joven me buscaba en la penumbra,
haciendo suyo mi nombre en compañía de sus amigas.

ПЛЕНИВШИСЬ РОЗОЙ, СОЛОВЕЙ

Texto de Alekséi Koltsov (1808-1842)

Пленившись розой, соловей
И день и ночь поет над ней;
Но роза молча песням внемлет...
На лире так певец иной
Поет для девы молодой;
А дева милая не знает —
Кому поет и отчего
Печальны песни так его?..

ЗВОНЧЕ ЖАВОРОНКА ПЕНЬЕ

Texto de Alekséi Tolstói (1817-1875)

Звонче жаворонка пенье,
Ярче вешние цветы,
Сердце полно вдохновенья,
Небо полно красоты.

Разорвав тоски оковы,
Цепи пошлые разбив,
Набегает жизни новой
Торжествующий прилив,

И звучит свежо и юно
Новых сил могучий строй,
Как натянутые струны
Между небом и землёй.

EL RUISEÑOR ESCLAVO DE LA ROSA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Esclavo de la Rosa, el ruiseñor
día y noche la canta con fervor;
pero la Rosa sigue muda a sus cantos...
Así que con otra lira el bardo
canta para la muchacha joven;
mas la amable joven desconoce
a quién él canta, ni la razón
de tanta tristeza en su canción...

MÁS FUERTE CANTA LA ALONDRA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Más fuerte canta la alondra,
más lucen las flores en primavera,
y el corazón plenamente se inspira,
y está el cielo repleto de belleza.

Rompiendo los grilletes
y las cadenas de nostalgia,
la marea de la nueva vida
triumfante se precipita,

y fresco y joven suena
el potente acorde de las nuevas fuerzas,
como las ceñidas cuerdas
entre el cielo y la tierra.

CÉSAR CUI

КОСНУЛАСЬ Я ЦВЕТКА

Texto de Vasili Nemirovich-Danchenko (1844-1927)

Коснулась я цветка горячими устами;
И лепестки рассыпались, лежат.
Я стебель лишь держу, а жизнь и аромат
Вернёшь ли ты бессильными слезами?

Ты не любил меня! Безжалостно, сурово,
Развеял твой обман сердечные мечты,
Как лепестки цветка. Их возвратишь ли ты?
И сердцу моему вернёшь ли счастье снова?

ВНИМАЯ УЖАСАМ ВОЙНЫ

Texto de Nikolái Nekrásov (1821-1877)

Внимая ужасам войны
При каждой новой жертве боя
Мне жаль не друга, не жены,
Мне жаль не самого героя...

Увы! утешится жена,
И друга лучший друг забудет;
Но где-то есть душа одна –
Она до гроба помнить будет!

Средь лицемерных наших дел
И всякой пошлости и прозы
Одни я в мире подсмотрел
Святые, искренние слезы –
То слезы бедных матерей!

Им не забыть своих детей,
Погибших на кровавой ниве,
Как не поднять плакучей иве
Своих поникнувших ветвей...

ЦАРСКОСЕЛЬСКАЯ СТАТУЯ

Texto de Aleksandr Pushkin (1799-1837)

Урну с водой уронив, об утёс её дева разбила.
Дева печально сидит, праздный держа черепок.
Чудо! не сякнет вода, изливаясь из урны разбитой;
Дева, над вечной струёй, вечно печальна сидит.

ROCÉ UNA FLOR

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Rocé una flor con labios ardientes;
y los pétalos se esparcieron, yacentes.
Sólo conservo el tallo, pero, ¿su aroma y vida
me devolverás con lágrimas de impotencia?

¡Tú no me amaste! Implacable, sin compasión
tu engaño destruyó los sueños de mi corazón,
como los pétalos de la flor. ¿Los piensas recobrar?
¿Y devolver a mi corazón otra vez la felicidad?

AL OÍR LOS HORRORES DE LA GUERRA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Al oír los horrores de la guerra
ante toda nueva víctima de la lucha
No compadezco a la esposa, ni al amigo,
no compadezco al propio héroe caído...

¡Ay! La esposa se consolará,
y el amigo al mejor amigo olvidará.
Pero en alguna parte habrá sólo una,
un alma que recuerda hasta la tumba.

Entre nuestros actos tan hipócritas,
y entre toda la frivolidad y la prosa
de este mundo, sólo reconocí una cosa:
sagradas y sinceras lágrimas:
¡Las lágrimas de las pobres madres!

A sus hijos jamás los olvidarán,
muertos en los campos de sangre;
pues estos, a imagen de los sauces
no pueden sus caídas ramas alzar...

LA ESTATUA DE TSÁRSKOE SELÓ

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Al alzar una urna con agua, una joven la rompió en el acantilado.
La joven se sentó, triste, y agarró un trozo roto del cazo.
¡Milagro! El agua no se derramó a través de la urna rota:
Y la joven, eternamente triste, sobre la fuente eterna se apostó.

MILI BALÁKIREV

ОБОЙМИ, ПОЦЕЛУЙ!

Texto de Alekséi Koltsov (1809-1842)

Обойми, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз — поскорей —
Поцелуй горячей.
Что печально глядишь?
Что на сердце таишь?
Не тоскуй, не горюй,
Из очей слез не лей;
Мне не надобно их,
Мне не нужно тоски...

Мучит душу мою твой печальный убор,
Для чего ты в него нарядила себя?
Разрядись, уберись в свой наряд голубой
И на плечи накинь шаль с каймой расписной.

Как мне мило теперь любоваться тобой.
Как весна, хороша ты, невеста моя.
Обойми, поцелуй, приголубь, приласкай,
Ещё раз поскорей поцелуй горячей!
Обвенчаться с тобой.

СЛЫШУ ЛИ ГОЛОС ТВОЙ

Texto de Mijail Lérmontov (1814-1841)

Слышу ли голос твой
Звонкий и ласковый,
Сердце, как птичка
В клетке, запрыгает

Встречу ль глаза твои,
Лазурью глубокие,
Душа навстречу
К ним из груди просится,

И как-то весело,
И хочется плакать,
И так на шею бы
К тебе я кинулся.

¡ABRÁZAME, BÉSAME!

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Abrázame, bésame,
cuidame, acaríciame
otra vez: ¡más veloz!
Bésame con más ardor.
¿Qué miras con tristeza?
¿Qué ocultas en el corazón?
No años, no te aflijas,
ni de tus ojos lágrimas viertas;
no me son necesarias,
no requiero de nostalgias...

Apena mi alma tu triste tocado,
¿por qué con él te engalanaste?
Arréglate, quítate el adorno azul claro
y sobre la espalda échate el chal bordado.

Cómo me agrada luego contemplarte.
Como la primavera eres bella, novia mía.
Abrázame, bésame, cuidame y acaríciame,
¡bésame más rauda y ardiente! Otra vez,
para contigo desposarme.

CUANDO ESCUCHO TU VOZ

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Cuando escucho tu voz
cristalina y amable,
enjaulado, como un ave
salta mi corazón.

Cuando contemplo tus ojos
profundo azul cielo,
el alma a su encuentro
salir quiere del pecho.

Y de repente me alegro,
y siento ganas de llorar
y es que a tu cuello
me quisiera arrojar.

Я ЛЮБИЛА ЕГО

Texto de Alekséi Koltsov (1809-1842)

Я любила его
Жарче дня и огня,
Как другим не любить.
Никогда, никогда!

Только с ним лишь одним
Я на свете жила;
Ему душу мою,
Ему жизнь отдала!

Что за ночь, за луна,
Когда друга я жду!
Вся бледна, холодна,
Замираю, дрожу!

Вот он идёт, поёт:
“Где ты зорька моя?”
Вот он руку берёт,
Вот целует меня!

“Милый друг, погаси
Поцелуй твой!
И без них при тебе
Огонь пылает в крови;

И без них при тебе
Жжёт румянец лицо,
И волнуется грудь
И блистают глаза!

И блистают глаза
Словно в небе звезда!

YO LE AMABA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Yo le amaba
más ardiente que el día y el fuego,
como a ningún otro
nunca jamás podré amar.

Sólo con él, a solas
yo en el mundo vivía;
a él mi alma toda,
¡a él le entregué mi vida!

¡Qué importan la noche ni la luna,
mientras yo a mi amigo espero!
¡Y pálida y fría
me muero, y tiemblo!

Hete aquí él, viene cantando:
«¿Dónde estás, centinela mía?».
Y me agarra de la mano,
¡hete aquí que me besa!

«Amigo mío, ¡apaga
el fuego de tus besos!
Aún sin ellos, contigo
arde mi sangre en llamas;

aún sin ellos, contigo
el rubor tiñe mi rostro,
y con el pecho inquieto,
¡refulgen los ojos!

¡Y refulgen los ojos
como estrellas del cielo!».

ALEKSANDR BORODÍN

У ЛЮДЕЙ- ТО В ДОМУ

Texto de Nikolái Nekrásov (1821-1877)

У людей-то в дому чистота, лепота,
а у нас-то в дому теснота, духота.
У людей-то для щей с солонинкою чан,
а у нас-то во щях таракан, таракан!

У людей кумовья ребятишек дарят,
а у нас кумовья твой же хлеб приедят!
У людей на уме поговорить с кумой,
а у нас на уме, не пойти бы с сумой? Эх!

Как-бы так нам зажечь, что-бы свет удивить:
что-бы деньги в мошне, что-бы рожь на гумне;
чтоб шлея в бубенцах, расписная дуга;
чтоб сукно на плечах, не посконь дерюга;
чтоб не хуже других нам почет от людей,
поп в гостях у больших, у детей грамотей;
что-бы детки в дому, словно пчелы в меду,
а хозяйка в дому, что малинка в саду!

MODEST MÚSORGSKI

ЗАБЫТЫЙ

Texto de Arseni Golenishchev-Kutúzov (1848-1913)

Он смерть нашел в краю чужом,
В краю чужом, в бою с врагом;
Но враг друзьями побежден, –
Друзья ликуют, только он
На поле битвы позабыт,
Один лежит.

И между тем как жадный вран
Пьет кровь его из свежих ран
И точит незакрытый глаз,
Грозивший смертью в смерти час,
И, насладившись, пьян и сыт,
Долой летит –

Далеко там, в краю родном,
Мать кормит сына под окном:
“А-гу, а-гу, не плачь, сынок,
Вернется тятя. Пирожок
Тогда на радостях дружку
Я испеку...”
А тот - забыт, один лежит...

EN CASA DE UNOS TIPOS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

En casa de unos tipos, limpieza, belleza;
en la nuestra, bochorno y añoranza.
Donde los tipos, para la sopa hay un cubo de cecina,
en la nuestra, para la sopa, ¡cucarachas, cucarachas!

Donde los tipos, regalan a los niños las ayas,
en la nuestra, las ayas se comerán tu pan.
Donde los tipos, es sensato charlar con las ayas,
en la nuestra, lo sensato es: ¿tomas una bolsa y te largas? ¡Ay!

Cómo podríamos revivir, para asombrar a la luz:
para que haya dinero en el musgo, y centeno en la era;
para que el cascabel suene, y el arco pintado luzca;
para llevar la espalda vestida, en vez de una arpillera;
para que peores que los demás no seamos,
pues el pope visita a los grandes, con niños educados;
para que los nenes estén en casa, como las abejas con la miel,
¡y la dueña en casa, que hay frambuesas en el vergel!

OLVIDADO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Encontró la muerte en un país extraño,
en un país extraño batallando contra el enemigo.
Pero el enemigo quedó derrotado por los amigos,
los amigos se regocijan, y sólo él
quedó olvidado en el campo de batalla,
donde a solas yace.

Y mientras tanto, el cuervo voraz
bebe la sangre fresca de las heridas
y un ojo aún no cerrado pica,
amenazando con la muerte a la hora mortal,
y se deleita, borracho y harto,
y se aleja volando.

Allá a lo lejos, en su país natal,
una madre amamanta a su hijo junto al ventanal:
«Ay no llores, ay, no llores, mi niño,
que tu padre regresará. Una empanada
entonces haré, con júbilo cocinada
para mi amigo...»
Pero aquel, olvidado, a solas yace...

ГОПАК

Texto de Lev Mey (1822-1862)

Гой! гоп, гоп, гопака!
 Полюбила казака,
 Только старый да не дюжий,
 Только рыжий, неуклюжий,
 Вот и доля вся пока! Гой!
 Доля следом за тоскою,
 А ты старый за водою,
 А сама то я в шинок
 Да хвачу себе крючок,
 А потом всё чок да чок, всё чок да чок.
 Чарка первая колом, а вторая соколом,
 Баба в пляс пошла вконец,
 А за нею молодец,
 Старый, рыжий, бабу кличет,
 Только баба кукиш тычет.
 Коль женился, сатана,
 Добывай-же мне пшена,
 вот что!
 Надо деток пожалеть, накормить и приодеть.
 Вот как!
 Добывай, смотри, быть худу,
 А не то сама добуду!
 Слышь ты!
 Добывай же, старый, рыжий,
 Добывай скорей, бесстыжий!
 Что, взял!
 Только, старый, не грехи,
 Колыбельки колыши,
 Колыбельки, старый, колыши,
 вот так!
 Как была я молодою
 да угодницею,
 Я повесила передник
 над оконницею,
 И в окошечко киваю,
 в пляльцах шелком вышиваю.
 Гой, Семены вы, Иваны,
 надевайге-ка кафтаны,
 Да со мной гулять пойдёмте!
 Да присядем, запоёмте!
 Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! Гой!
 Гой, гоп, гоп, гопака!
 Полюбила казака,
 Только старый да не дюжий,
 Только рыжий, неуклюжий,
 Вот и правда вся пока. Гой!

НОПАК

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Ay! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hopak!
 Me enamoré de un cosaco,
 viejo, pero no fuerte,
 pelirrojo y torpe.
 ¡Así es la vida! ¡Hey!
 La añoranza es mi destino,
 pero cuando tú, viejo, vas a por agüita
 y estoy en la taberna solita,
 por el amor de Dios, agarro mi copa,
 y luego todos, salud, salud, salud.
 El primer trago pega, y el segundo hunde.
 La mujerona salió a bailar,
 y tras él un joven,
 el viejo pelirrojo llamó a la mujer,
 pero ella le hizo un corte de mangas.
 Si te casas, Satanás,
 ¡habrás de ganarte el pan!
 ¡Así son las cosas!
 Tenemos que cuidar a los niños, alimentarlos, vestirlos.
 ¡Así asá!
 Gánalo, mira, o nos consumiremos;
 si no, lo haré yo misma.
 ¡Escucha!
 Ayúdanos, viejo pelirrojo,
 ¡hablemos rápido, sin rubor!
 ¿Lo captas?
 Tan sólo, viejo, deja de pecar
 y a mecer la cuna;
 el viejo mece la cuna,
 ¡así!, ¡asá!
 Cuando era una chica joven,
 por complacer,
 colgaba mi delantal
 en el ventanal.
 Y miraba por la ventana,
 con mi bordado de seda.
 Hola, Simón, Iván,
 roneos el caftán,
 ¡caminad conmigo!
 ¡Sentémonos a cantar!
 ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop!
 ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop! ¡Hop!
 Me enamoré de un cosaco,
 pero es viejo y no es fuerte,
 pelirrojo y torpe,
 esa es toda la verdad. ¡Hey! ¡Hey!

SEGUNDA PARTE**PIOTR ILICH CHAIKOVSKI****СЛЕЗА ДРОЖИТ**

Texto de Alekséi Tolstói (1817-1875)

Слеза дрожит в твоём ревнивном взоре...
 О, не грусти, ты всё мне дорога!
 Но я любить могу лишь на просторе,
 мою любовь, широкую, как море,
 вместить не могут, нет! вместить не могут жизни берега.

О, не грусти, мой друг, земное минет горе,
 пожди ещё, неволя недолга.
 В одну любовь мы все сольемся вскоре,
 в одну любовь, широкую, как море,
 что не вместят, нет! что не вместят земные берега.

ЗАБЫТЬ ТАК СКОРО

Texto de Alekséi Apujtin (1841-1893)

Забуть так скоро, боже мой,
 Всё счастье жизни прожитой!
 Все наши встречи, разговоры,
 Забуть так скоро, забыть так скоро!

Забуть волненья первых дней,
 Свиданья час в тени ветвей!
 Очей немые разговоры,
 Забуть так скоро, забыть так скоро!

Забуть, как полная луна
 На нас глядела из окна,
 Как колыхалась тихо штора...
 Забуть так скоро, забыть так скоро, так скоро!

Забуть любовь, забыть мечты,
 Забуть те клятвы помнишь ты, помнишь ты, помнишь ты?
 В ночную пасмурную пору, в ночную пасмурную пору,
 Забуть так скоро, забыть так скоро!
 Боже мой!

UNA LÁGRIMA TIEMBLA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Una lágrima tiembla en tu celosa mirada...
 Oh, no te turbes; ¡aún te amo!
 Pero sólo puedo quererte en la inmensidad
 y mi amor, como el mar ancho
 no cabe, no; no cabe en las orillas de la vida.

Oh, no te turbes, amigo; pasará la terrenal inquietud
 aguarda un instante, será breve la esclavitud.
 Todos confluiremos pronto en un solo amor,
 en un amor, como el mar ancho,
 que no puede caber, no, en las orillas de la vida.

OLVIDAR TAN PRONTO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Olvidar tan pronto, ¡Dios mío!
 Toda la felicidad de la vida pasada.
 Todos nuestros encuentros, nuestras charlas,
 ¡olvidar tan pronto!

Olvidado el temor de los primeros días,
 ocultos bajo las ramas a la hora de la cita.
 Diálogos de miradas en el silencio,
 olvidar tan pronto, ¡olvidar tan rápido!

Olvidar cómo la luna llena
 nos miraba por la ventana,
 cómo la cortina oscilaba en silencio...
 Olvidar tan pronto, tan pronto, ¡olvidar tan rápido!

Olvidar el amor, olvidar los sueños,
 olvidar esos juramentos, ¿recuerdas? ¿Recuerdas?
 ¿En las sombrías horas nocturnas? ¿Recuerdas?
 Olvidar tan pronto, ¡tan pronto olvidar!
 ¡Dios mío!

УЖ ГАСЛИ В КОМНАТАХ ОГНИ

Texto de Konstantin Románov (1858-1915)

Уж гасли в комнатах огни...
Благоухали розы...
Мы сели на скамью в тени
развесистой берёзы.

Мы были молоды с тобой!
Так счастливы мы были
нас окружавшею весной,
так горячо любили!

Двурогий месяц наводил
на нас своё сиянье;
я ничего не говорил,
боясь прервать молчанье...

Безмолвно синих глаз твоих
ты опускала взоры —
красноречивей слов иных
немые разговоры.

Чего не смел поверить я,
что в сердце ты таила, —
всё это песня соловья
за нас договорила.

НЕТ, ТОЛЬКО ТОТ, КТО ЗНАЛ

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832),
traducido por Lev Mev *

Нет, только тот,
кто знал свиданья, жажду,
поймёт, как я страдал
и как я стражду.
Гляжу я вдаль...
нет сил, тускнеет око...
Ах, кто меня любил
и знал — далеко!
Ах, только тот,
кто знал свиданья жажду,
поймёт, как я страдал
и как я стражду.
Вся грудь горит...

CONSUMIDO EL FUEGO DE LOS CUARTOS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Consumido ya el fuego de los cuartos...
exhalaban su fragancia las rosas...
Nos sentamos a la sombra, en un banco
junto a un frondoso abedul.

¡Fuimos jóvenes los dos!
Tan felices fuimos los dos
como la primavera a nuestro alrededor,
¡nos quisimos con el mismo ardor!

La dos caras de la luna lanzan
sobre nosotros su brillo;
yo no dije nada,
temía interrumpir el silencio...

En silencio, tus ojos azules
bajaron la mirada,
por las elocuentes palabras
de las silenciosas charlas.

Qué no podría creer yo,
que escondiese tu corazón;
toda esta canción del ruiseñor
habla por nosotros dos.

¡SÓLO QUIEN CONOCE EL ANHELO!

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Sólo quien conoce el anhelo
sabe lo que sufro!
Solo y apartado
de todo gozo
miro el firmamento
buscando esa cara.
Ay, quien me ama
y me conoce
se encuentra lejos.
Siento mareo, me arden
las entrañas.
¡Sólo quien conoce el anhelo
sabe lo que sufro!...

ТО БЫЛО РАННЕЮ ВЕСНОЙ

Texto de Alekséi Tolstói (1817-1875)

То было раннею весной,
трава едва всходила,
ручьи текли, не парил зной,
и зелень роц сквозила;

Труба пастушья поутру
ещё не пела звонко,
и в завитках ещё в бору,
был папоротник тонкий;

То было раннею весной,
в тени берёз то было,
когда с улыбкой предо мной
ты очи опустила...

То на любовь мою в ответ
ты опустила вежды!
О жизнь! о, лес! о, солнца свет!
О, юность! о, надежды!

И плакал я перед тобой,
на лик твой глядя милый;
то было раннею весной,
в тени берёз то было!

То было в утро наших лет!
О, счастье! о слёзы!
о, лес! о, жизнь! о, солнца свет!
О, свежий дух берёзы!

CUANDO LA PRIMAVERA COMENZABA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Cuando la primavera comenzaba,
con la hierba recién brotada,
los arroyos fluían, no hacía calor,
y el bosque refulgía en su verdor;

De mañana, el cuerno del pastor
aún no resonaba vibrante,
y en el bosque, aún enrollado,
había un helecho delicado;

Cuando la primavera comenzaba,
a la sombra de los abedules,
ante mí, con una sonrisa,
bajaste la mirada...

En respuesta a mi amor
tus párpados cerraste,
¡Oh vida! ¡Oh bosque! ¡Oh luz del sol!
¡Oh juventud! ¡Oh esperanza!

Y lloré yo ante tu gentil
imagen adorada.
Cuando la primavera comenzaba,
¡a la sombra de los abedules!

¡Fue en nuestra juventud!
¡Oh felicidad! ¡Oh lágrimas!
¡Oh bosque! ¡Oh vida! ¡Oh sol con tu luz!
¡Oh, fresca fragancia de abedul!

* Texto original en alemán: «Nur wer die Sehnsucht kennt / Weiß, was ich leide! / Allein und abgetrennt / Von aller Freude / Blick ich an's Firmament / Nach jener Seite. / Ach, der mich liebt und kennt, / Ist in der Weite. / Es schwindelt mir, es brennt / Mein Eingeweide. / Nur wer die Sehnsucht kennt / Weiß, was ich leide!».

СТРАШНАЯ МИНУТА

Texto de Piotr Ilich Chaikovski (1840-1893)

Ты внимаешь, вниз склонив головку,
очи опустил и тихо вздыхая!
Ты не знаешь, как мгновенья
эти страшны для меня
и полны значенья,
как меня смущает
это молчанье.
Я приговор твой жду,
я жду решенья —
иль нож ты мне в сердце вонзишь,
иль рай мне откроешь.

Ах, не терзай меня,
скажи лишь слово!
От чего же робкое признание
в сердце так тебе запало глубоко?
Ты вздыхаешь, ты дрожишь и плачешь;
иль слова любви в устах твоих
немеют, или ты меня жалеешь, не любишь?
Я приговор твой жду, я жду решенья —
иль нож ты мне в сердце вонзишь,
иль рай мне откроешь.

Ах, внемли же мольбе моей,
отвечай, отвечай скорей!
я приговор твой жду, я жду решенья!

НОЧИ БЕЗУМНЫЕ

Texto de Alekséi Apujtin (1841-1893)

Ночи безумные, ночи бессонные,
Речи несвязные, взоры усталые...
Ночи, последним огнем озаренные,
Осени мёртвой цветы запоздалые!

Пусть даже время рукой беспощадною
Мне указало, что было в вас ложного,
Всё же лечу я к вам памятью жадною,
В прошлом ответа ищу невозможного...

Вкрадчивым шепотом вы заглушаете
Звуки дневные, несносные, шумные...
В тихую ночь вы мой сон отгоняете,
Ночи бессонные, ночи безумные!

EL TERRIBLE MOMENTO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Tú escuchas con el rostro inclinado,
la mirada baja, ¡y suspiras en silencio!
No sabes cómo en esos momentos,
terribles para mí
y llenos de significado,
cómo me molesta
ese silencio.
Yo espero tu condena,
espero tu decisión:
o me clavas un cuchillo en el corazón,
o me abres el paraíso.

¡Ah, no me atormentes,
di sólo una palabra!
¿De dónde ha prendido tan profundo
este tímido reconocimiento en tu corazón?
Suspiras, tiembles y lloras;
enmudece la palabra amor
en tus labios, ¿o me compadeces y no me amas?
Yo espero tu condena, espero tu decisión:
o me clavas un cuchillo en el corazón,
o me abres el paraíso.

Ah, escucha mi oración,
responde, ¡responde rápido!
¡Espero tu condena, espero tu decisión!

NOCHES LOCAS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Noches locas, noches de insomnio,
palabras sin sentido, miradas cansadas.
Con las últimas luces, noches iluminadas,
de flores tardías al final del otoño.

Dejad que incluso el tiempo, con su mano cruenta,
me muestre qué había de falso en vosotras.
A pesar de todo vuelvo, anhelando una memoria,
buscando en el ayer una imposible respuesta...

Con insinuante susurro, atenuais
las voces diurnas, insoportables y ruidosas...
En la noche silenciosa, mi sueño ahuyentáis,
¡noches de insomnio, noches locas!

СМЕРТЬ

Texto de Dmitri Merezhkovski (1865-1941)

Если розы тихо осыпаются,
Если звёзды меркнут в небесах,
Об утесы волны разбиваются,
Гаснет луч зари на облаках,

Это смерть, — но без борьбы мучительной,
Это смерть, пленяя красотой,
Обещает отдых упоительный, —
Лучший дар природы всеблагой.

У неё, наставницы божественной,
Научитесь, люди, умирать,
Чтоб с улыбкой кроткой и торжественной
Свой конец безропотно встречать.

МЫ СИДЕЛИ С ТОБОЙ

Texto de Daniil Maksimovič Ratgauz (1868-1937)

Мы сидели с тобой у заснувшей реки.
С тихой песней проплыли домой рыбаки.
Солнца луч золотой за рекой догорал...
И тебе я тогда ничего не сказал.

Загрело в дали... Надвигалась гроза...
По ресницам твоим покатились слеза...
И с безумным рыданьем к тебе я припал...
И тебе ничего, ничего не сказал.

И теперь, в эти дни, я, как прежде, один,
уж не жду ничего от грядущих годин...
В сердце жизненный звук уж давно отзвучал...
ах, зачем я тебе ничего не сказал!

ДЕНЬ ЛИ ЦАРИТ

Texto de Alekséi Apujtin (1841-1893)

День ли царит, тишина ли ночная,
В снах ли тревожных, в житейской борьбе,
Всюду со мной, мою жизнь наполняя,
Дума все та же, одна роковая,
Всё о тебе!

С нею не страшен мне призрак былого,
Сердце воспрянуло снова любя...
Вера, мечты, вдохновенное слово,
Всё, что в душе дорогого, святого,
Всё от тебя!

Будут ли дни мои ясны, унылы,
Скоро ли сгину я, жизнь загубя!
Знаю одно, что до самой могилы
Помыслы, чувства, и песни, и силы,
Всё для тебя!

LA MUERTE

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Si las rosas se deshojan silenciosas,
si las estrellas se congelan en los cielos,
en los acantilados se rompen las olas,
en las nubes se apaga el destello de la aurora.

Es la muerte, pero sin lucha dolorosa;
esta es la muerte, seductora y hermosa,
promete delicioso descanso,
el mejor don de la naturaleza bienhechora.

De ella, maestra divina,
aprended, gentes, a morir
para que con una breve y grave sonrisa,
resignados halléis vuestro fin.

SENTADOS JUNTOS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Sentados los dos, junto al río en calma,
mientras los pescadores volían cantando a casa,
la dorada luz del sol se extinguía tras el río...
y en ningún momento te dije yo nada.

Truenos a lo lejos... Una tormenta ya a pocas millas...
Con las lágrimas surcando tus pestañas,
entre frenéticos sollozos, caí ante ti de rodillas...
pero en ningún momento te dije yo nada.

Y ahora, estoy tan solo como estaba antaño,
de las horas venideras, no espero ya nada...
en mi corazón, el latido vivo, tanto tiempo acallado...
¡Ay, por qué nunca te dije yo nada!

REINE EL DÍA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Reine el día o el nocturno silencio,
en sueños incoherentes, en cotidiana lucha,
por todas partes me acompaña, colmando mi vida
y también mi pensamiento, en un mismo destino,
¡todo de ti!

Y es que con ella no temo los fantasmas de antaño,
el corazón responde, amando otra vez...
los sueños, las palabras inspiradas, la fe,
todo, lo que hay en el alma querido, sagrado,
¡todo por ti!

Llegarán mis claros días, con sus penas,
pronto desapareceré, perdiendo la vida,
pero sólo sé, que hasta la tumba misma,
pensamiento, sentimiento, canciones y fuerzas,
¡todo para ti!

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Nicolái Rimski-Kórsakov

De lo que sueño en la tranquila noche, op. 40, nº 3 *

Las nubes se despejan, op. 42, nº 3 *

El ruiseñor esclavo de la Rosa, op. 2, nº 2

SIMON KEENLYSIDE barítono / JULIUS DRAKE piano
XIII CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2007

Más fuerte canta la alondra, op. 43, nº 1 *

César Cui

Rocé una flor, op. 49, nº 1 *

Al oír los horrores de la guerra, op. 62, nº 4 *

La estatua de Tsárskoe Seló, op. 57, nº 17 *

Mili Balákirev

¡Abrázame, bésame!, 20 canciones, nº 2 *

Cuando escucho tu voz, 20 canciones, nº 18 *

Yo le amaba, 10 canciones, nº 5 *

Aleksandr Borodín

En casa de unos tipos *

Modest Músorgski

Olvidado *

Hopak *

Piotr Ilich Chaikovski

Una lágrima tiembla, op. 6, nº 4 *

Olvidar tan pronto

AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano
XII CICLO / Recital V / 6 de febrero de 2006

Consumido el fuego en los cuartos, op. 63, nº 5 *

¡Sólo quien conoce el anhelo!, op. 6, nº 6

AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano
XII CICLO / Recital V / 6 de febrero de 2006

OLGA BORODINA mezzosoprano / DMITRI YEFÍMOV piano
XV CICLO / Recital III / 3 de noviembre de 2008

Cuando comenzaba la primavera, op. 38, nº 2

OLGA BORODINA mezzosoprano / DMITRI YEFÍMOV piano
XV CICLO / Recital III / 3 de noviembre de 2008

El terrible momento, op. 28, nº 6 *

Noches locas, op. 60, nº 6

OLGA BORODINA mezzosoprano / DMITRI YEFÍMOV piano
XV CICLO / Recital III / 3 de noviembre de 2008

La muerte, op. 57, nº 5 *

Sentados juntos, op. 73, nº 1 *

Reina el día, op. 47, nº 6

DEBORAH VOIGT soprano / BRIAN ZEGER piano
X CICLO / Recital VI / 1 de marzo de 2004

* Por primera vez en el Ciclo de Lied

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono XI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)

Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16), XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Michael Schade, tenor XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)

Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
André Schuen, barítono XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmána, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breintl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)

Roman Markowicz, XI (04-05)
Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Semjon Skigin, XXV (18-19)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Mats Widlund, XXIV (17-18)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18), XXV (18-19)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR
Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN
Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE
Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE
Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 3

LUNES | 12/11/18 | 20:00h

FRANZ-JOSEF SELIG bajo

GEROLD HUBER piano

Obras de C. Loewe, H. Wolf y R. Stephan

RECITAL 4

LUNES | 10/12/18 | 20:00h

AINHOA ARTETA soprano

ROGER VIGNOLES piano

Obras de F. Liszt, L. Palomo**, J. León, J. Ovalle, O. Lacerda, E. Granados y F. Obradors

RECITAL 5

LUNES | 28/01/19 | 20:00h

ADRIANNE PIECZONKA soprano

WOLFRAM RIEGER piano

F. Schubert: *Winterreise*

RECITAL 6

LUNES | 25/02/19 | 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano

MALCOLM MARTINEAU piano

Obras de F. Schubert, G. Mahler, R. Schumann y R. Wagner

RECITAL 7

LUNES | 11/03/19 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf, A. Roussel y A. von Zemlinski

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*

DANIEL HEIDE piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano

ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla, B. Martinů, L.J. Škerjanc, C. Guastavino y A. Ginastera

RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador

FLORIAN BOESCH barítono

MICHAEL SCHADE tenor*

JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos de J. von Eichendorf y H. Heine compuestos por F. Schubert, R. Schumann, F. Mendelssohn, J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied

** Esteno absoluto



BIOGRAFÍAS



© Alexei Kostromin

EKATERINA SEMENCHUK

mezzosoprano

Las excelentes cualidades vocales de Ekaterina Semenchuk han reafirmado su reputación como una brillante cantante en el mundo de la ópera. Ha cantado en escenarios como el Metropolitan Opera House de Nueva York, la Opéra National de París, el Teatro Mariinsky de San Petersburgo, el Carnegie Hall de Nueva York, el Suntory Hall de Tokio, la Ópera de Los Ángeles, el Teatro alla Scala de Milán, etc., junto a maestros como Valery Gergiev, James Conlon, Nicola Luisotti, Zubin Mehta y James Levine, entre otros. En el mundo de ámbito concertístico ha interpretado el *Requiem* de Verdi con James Gaffigan, Valery Gergiev, Gustavo Dudamel, James Levine, *Das Klagende* de Mahler en el Festival Ravinia, el *Requiem* de Dvořák con L'Orchestre de Paris y James Conlon, *Giovanna d'Arco* de Rossini y *La mort de Cléopâtre* de Berlioz con la Orquesta Sinfónica de Lucerna, bajo la dirección también de Gaffigan. Su repertorio también incluye los *Stabat Mater* de Pergolesi y Rossini, respectivamente, la *Missa Solemnis* de Beethoven, las *Sinfonías nº 2, 3 y 8* de Mahler, *Pulcinella* y *Oedipus Rex* de Stravinski, *Hour of Soul* (Concierto para percusión, mezzosoprano y orquesta) de Gubaidulina, *Cantos y danzas de la muerte* de Músorgski, *De la Poesía Popular Judía* de Shostakóvich, *Kindertotenlieder* de Mahler, *Les nuits d'Été* de Berlioz y *Shéhérazade* de Ravel, entre otras muchas obras. Esta intérprete colabora de forma habitual con grandes pianistas como Semion Skigin, Dmitry Efimov, Julius Drake y Helmut Deutsch. Ekaterina Semenchuk actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



SEMJON SKIGIN

piano

Semjon Skigin es un importante representante de la legendaria escuela de piano de San Petersburgo. Se graduó en el Conservatorio Estatal de Leningrado —hoy San Petersburgo— y fue solista de la Filarmónica de la misma ciudad. En 1975 ganó el primer premio en el Concurso Internacional de Acompañantes en Río de Janeiro. En 1978 Semjon Skigin comenzó su carrera docente como profesor invitado en la Hochschule für Musik Carl Maria von Weber de Dresde. Y desde 1990 ha sido profesor de acompañamiento *Liedbegleitung* en la Hochschule für Musik Hanns Eisler de Berlín. También imparte de forma habitual clases magistrales en las principales escuelas de música en Alemania, Holanda, Estados Unidos y Rusia. Las habilidades virtuosas de Semjon Skigin en el acompañamiento de *lied* se reflejan en muchas grabaciones realizadas con obras de compositores como Borodín, Glière, Dargomyzhski, Shostakóvich, Verdi y Wagner. Entre ellas destaca la colección *Grand Edición de la Canción Rusa*, que recibió el Premio Gramophone en 1995 y el Premio Cannes en 1996. Semjon Skigin es hoy uno de los acompañantes de *lieder* más solicitados en el ámbito internacional. Actúa de forma regular en las grandes salas de concierto con cantantes de la talla de Olga Borodina, Sergei Leiferkus, Olaf Bär, Robert Holl, Dmitri Korchak, Olga Peretyatko, Endrick Wottrich, Cheryl Studer y Ekaterina Semenchuk, entre otros. Este intérprete también es director artístico del Berlin Salon y miembro del jurado en numerosos concursos internacionales. Semjon Skigin actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Pablo López
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinador de Actividades Pedagógicas
Francisco Prendes

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Raúl Rubio

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Mirko Vidoz
María del Prado Díaz
Miguel Ángel Sánchez

Ayudantes Técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
José Luis Martín-Serrano

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Tomás Charte
María Leal

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Ana Casado
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
María Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Prensa y Comunicación
Aída Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Pilar Orive

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mónica Sastre

Sastrería
María Angeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Conserjería
Santiago Almena
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Daniel Huerta
Eduardo Lalama
María Carmen Sardiñas
Francisco J. Sánchez

Secretaría de dirección
Blanca Aranda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Nuria Fernández

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente
Lucía Ongil García

Directora de Producción y Publicaciones
Celia Lumbreras Díaz

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
M^a José Artiaga García
Carlos Castañón Tomé

Dirección artística: Antonio Moral

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),
Víctor Pagán (coordinación)
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Lozano Impresores
NIPO: 035-18-012-8
D.L.: M-32347-2018





TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Octubre - noviembre 2018

Del 4 al 21 de OCTUBRE. 20:00h (domingos 18:00h)

Katuska

Pablo SOROZÁBAL

MARTES, 9 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: I. *Manuel García*

Marina MONZÓ SOPRANO

Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

MARTES, 16 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: II. *Tangos*

Rubén AMORETTI BAJO

Leonardo MILANÉS PIANO

LUNES, 29 de OCTUBRE. 19:30h

Ciclo de conferencias

La casa de Bernarda Alba

Ana VEGA TOSCANO

Del 10 al 22 de NOVIEMBRE. 20:00h (Domingos 18:00h)

La casa de Bernarda Alba

Miquel ORTEGA

LUNES, 12 de noviembre. 20:00h

XXV Ciclo de Lied

Recital III

Franz-Josef SELIG BAJO

Gerold HUBER PIANO

VIERNES, 16 de noviembre. 20:00h

Paco de Lucía Project

Antonio SÁNCHEZ, Antonio FERNÁNDEZ MONTOYA 'Farru', Alain PÉREZ,

Israel SUÁREZ 'Piraña', Antonio SERRANO, David de JACOBA

LUNES, 19 de noviembre. 20:00h

Clases magistrales

(clase abierta al público)

Teresa BERGANZA MEZZOSOPRANO

MIÉRCOLES, 21 de noviembre. 20:00 h

Notas del ambigú: III. *Claroscuro*

CAPELLA DE MINISTRERS



coproducen:



constituc4ón